

боте с научной статьей, его применение не ограничивается научным стилем, т. е. он носит универсальный характер.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1 : Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М. : Восточн. литература, 1995. 472 с.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.ozhegov-shvedova.ru/> (дата обращения: 28.11.2013).
3. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, упражнения). М. : Наука, 1968. 487 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
5. Кузнецов С. А. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/kuznetsov/> (дата обращения: 30.11.2013).
6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 30.11.2013).
7. Szepietowska E., Gawda B., Gawda A. Linguistic Phenomena in Men and Women – TOT, FOK, Verbal Fluency // World Academy of Science, Engineering and Technology : International Journal of Social Science and Engineering. 2013. № 11. Vol. 7. P. 264–267.
8. АBBYY Lingvo 12. 2006 [Электронный ресурс]. 1 CD-диск.

В. А. Мясникова

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

СОПОСТАВЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ ЛЕКСЕМЫ *КРАСИВЫЙ*

При переводе с русского языка на английский мы часто сталкиваемся с ситуацией, когда одна лексическая единица русского языка имеет несколько словарных соответствий в английском. Следовательно, переводчик вынужден делать выбор в пользу того или иного соответствия или подбирать подходящий условиям контекста синоним. В данной статье мы подробно остановимся на компонентом анализе английских соответствий русскому прилагательному *красивый* и причинах, определяющих выбор того или иного соответствия.

Прежде всего, выясним, из чего складывается объем содержания слов. Согласно профессору В. С. Виноградову, экстралингвистическая (знаменательная) информация может быть смысловой (т. е. отраженной в ядре лексического значения слова), эмоционально-экспрессивной (стилистической, коннотативной) (то есть выражающей человеческие чувства и эмоции), социолокальной (социальной, стилевой, социогеографической) (то есть указывающей на социосферу функционирования слова), а также хро-

нологической (временной, диахронической) и фоновой [3, с. 27].

Составные части значения слова также именуют семантическими компонентами, или семами. А. Д. Швейцер выделяет три вида семантических компонентов – общие, дифференциальные и дополнительные [5, с. 44]. Под первыми он понимает «те, которые объединяют различные значения одного и того же слова или значения разных слов, входящих в одну и ту же синонимическую группу или семантическое поле» [5, с. 44]. Сопоставив данное определение с классификацией В. С. Виноградова, можно сделать вывод о том, что в общих семах заключена смысловая информация. Что же касается дифференциальных сем, то они могут быть как смыслового, так и эмоционально-экспрессивного, социолокального, хронологического и фонового характера. Выделение и сопоставление сем и есть цель компонентного анализа, которому мы подвергнем соответствия прилагательному *красивый*.

Что касается понятия переводческого соответствия, В. С. Виноградов пишет о нем как о «таком слове или словосочетании, которое в одном из своих значений передает равный или относительно равный объем знаменательной информации» и является «функционально равнозначным исходному слову» [3, с. 41]. Из данного определения видно, что соответствия могут передавать экстралингвистическую информацию в полном объеме или частично.

Обратимся непосредственно к лексеме *красивый*. Прежде всего необходимо подчеркнуть, что в данной статье прилагательное *красивый* будет рассматриваться в своем основном значении, которое в толковом словаре Ожегова сформулировано следующим образом: «доставляющий наслаждение взору, приятный внешним видом, гармоничностью, стройностью, прекрасный» [4, с. 372].

Наиболее часто при переводе прилагательного *красивый* используется английское соответствие *beautiful*, передающее равный объем знаменательной информации. Однако можно выделить целый ряд неполных соответствий прилагательному *красивый*, которые, как правило, обнаруживают случаи несовпадения семантической информации. В отдельных случаях отличаются и другие виды информации – стилистическая (*fair, cute*) и социолокальная (*cute*).

Результаты компонентного анализа прилагательного *красивый* и его соответствий в английском языке приведены в таблице 1.

**Прилагательное *красивый* и его соответствия в английском языке
в соответствии с объемом передаваемой информации**

Полные	Неполные (частичные)	Вид несовпадающей информации	Дифференциальная сема
beautiful		—	—
	handsome	семантическая	статность, представительность
	good-looking	семантическая	внешняя привлекательность только в отношении человека
	pretty	семантическая	миловидность (о ребенке, женщине)
	comely	семантическая	миловидность
	lovely		
	gorgeous	семантическая	эффектность, яркость, вычурность
	fair	стилистическая	поэтическое
	cute	семантическая	миловидность, очарование, изящность
		стилистическая	разговорное
		социолокальная	американское

Проведение компонентного анализа позволяет нам перейти непосредственно к вопросу подбора соответствий. Ясно, что выбор соответствия зависит от того, какую дифференциальную сему переводчик считает необходимым актуализировать. Так, можно прибегнуть к конкретизации и перевести словосочетание *красивое платье* как *a pretty dress* или *a gorgeous dress*, если в условиях данного контекста будет оправдана актуализация таких сем, как миловидность (*a pretty dress*) или эффектность, яркость или даже вычурность (*a gorgeous dress*).

Необходимо отметить первостепенную значимость фактора сочетаемости. Так, *красивая женщина* мы переведем как *a beautiful woman*, *красивый мужчина* – *a handsome man*, *красивый ребенок* – *a beautiful/pretty child*. Ясно, что указанные варианты перевода не являются единственно возможными: так, прилагательное *handsome* можно использовать и для описания женской красоты (в его втором значении ‘статный, солидный, представительный’ [6]). Именно в этом значении *handsome* употреблено в примере, приведенном в книге Г. Б. Антрушиной, О. В. Афанасьевой, Н. Н. Морозовой «English Lexicology» [1, с. 180]: *I wouldn't say you'd been exactly pretty as a girl – handsome is what I'd say*.

Приведем примеры употребления прилагательного *красивый* с неодушевленными существительными, которые также иллюстрируют значимость фактора сочетаемости. Так, словосочетание *красивые ноги* можно перевести как *shapely legs*, а *красивая фигура* – *shapely figure* [6]. В данном

случае актуализируется сема привлекательности формы, т. е. используется прием конкретизации. Однако употребление такого соответствия при переводе, скажем, словосочетания *красивые глаза* было бы неуместным.

Говоря о несвободной сочетаемости, то есть о сочетаниях слов с ослабленным или утраченным лексическим значением [2, с. 56], к которым относятся фразеологические единицы, необходимо помнить, что соответствие подбирается не для каждого из ее компонентов, а для целой единицы. Так, семантика компонента *красивый* в русском выражении *не родись красивой, а родись счастливой* передана существительным *looks*: *it's luck, not looks, that counts* [6]. Наличие готовых соответствий в ЯП облегчает работу переводчика: *Собой красива, да душой трухлява / красиво снаружи, да гнило внутри* – *fair without, false within* [6]. *Не красивая красива, а любимая* – *beauty lies in lover's eyes* [6].

При подборе соответствий нельзя пренебрегать и таким ключевым фактором, как контекст, роль которого состоит, прежде всего, в снятии многозначности. Так, при передаче такого предложения, как *он нарушил все свои красивые обещания*, употребление *beautiful* в качестве соответствия прилагательному *красивые* было бы неуместным: ясно, что в данном случае красивый употреблено в значении 'эффектный, но бессодержательный' [4, с. 372]. Такое значение у *beautiful* отсутствует, зато мы можем его найти в системе значений прилагательного *fair*: '(of words) specious despite being initially attractive' [7].

Важную роль при выборе соответствий играют и стилистические намерения переводчика. Так, с целью стилизации под разговорную речь жителя США или Канады предложение *у нее красивые глаза* можно передать как *she has keen eyes*.

Таким образом, при передаче на английский язык прилагательного *красивый* должны быть приняты во внимание смысловые и стилистические различия его соответствий в английском языке. Подбор соответствий должен осуществляться с учетом сочетаемости слов и контекста.

Список литературы

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. English Lexicology. М. : Дрофа, 2001. 288 с.
2. Валгина В. С. Синтаксис современного русского языка : учебник. М. : Агар, 2000. 416 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Красивый // Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М., 2003. С. 372.
5. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М. : Воениздат, 1973. 280 с.

6. ABBYY Lingvo [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 17.04.2013).
7. Oxford Dictionaries Online [Electronic resource]. Mode of access: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 10.04.2013).

Е. А. Кондрашова

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

ПЕРЕВОД МНОГОЧЛЕННЫХ АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП В ЗАГОЛОВКАХ ИНФОРМАЦИОННЫХ СООБЩЕНИЙ

Одной из характерных особенностей англо-американских газетно-публицистических материалов является компрессия. В связи с этим в жанрах газетно-публицистического стиля наблюдается активное использование атрибутивных групп. Однако довольно часто перевод атрибутивных групп вызывает определенные сложности. Неоднократно становился объектом изучения перевод атрибутивных групп в различных стилях, особенно в научном, но, тем не менее, нам представляется интересным проанализировать их употребление и перевод в заголовках информационных сообщений в британских газетах Metro и The Evening Standard.

Прежде всего, выясним, что подразумевается под понятием «многочленная атрибутивная группа». Абсолютное большинство исследователей характеризуют атрибутивную группу именно как тип словосочетания. Отечественные лингвисты профессор Л. С. Бархударов и профессор Д. А. Штелинг классифицируют словосочетания в зависимости от того, какой его аспект рассматривается, а именно – по характеру связи, лежащей в основе словосочетания, по количеству синтаксических связей, входящих в его состав, и по тому, какая часть речи лежит в основе словосочетания [1, с. 47]. Согласно предложенным классификациям, многочленная атрибутивная группа является предикативным типом словосочетания, содержащим различные виды синтаксической связи и состоящим более чем из двух слов. Более всего нас интересуют субстантивные атрибутивные группы, где существительное является ведущим словом. Также следует отметить, что в данной статье рассматриваются лишь препозитивные атрибутивные группы, т. е. словосочетания, в которых определение стоит перед определяемым словом.

Препозитивное словосочетание позволяет придать тексту *большую* точность, краткость и лаконичность. Кроме того, активное использование атрибутивных групп объясняется огромной экономией языковых средств, которое дает их применение.

С целью упростить процесс перевода многочленных атрибутивных групп и дать наиболее правильный вариант их перевода, необходимо сле-